Porównanie tłumaczeń Hioba 39:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wypuścił dzikiego osła\* i kto rozwiązał jego pęta,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wypuścił dzikiego osła i kto rozwiązał jego pęta — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wypuścił dzikiego osła na wolność i kto rozwiązał jego pęta? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Możeszże zliczyć miesiące, jako długo płód noszą? a czas rodzenia ich wieszże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wypuścił osła dzikiego wolno a pęta jego kto rozwiązał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zebrę wolno wypuszcza? Kto onagra rozwiąże? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wypuścił wolno dzikiego osła i kto rozwiązał pęta muła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wypuścił na wolność dzikiego osła, kto rozwiązał mu pęta |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wypuścił na wolność dzikiego osła i kto uwolnił z więzów osła górskiego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dzikiego osła wypuścił na wolność i kto górskiemu osłu pęta rozwiązał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж є той, що свобідним пустив дикого осла, а хто розвязав його кайдани? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto puścił na wolność dzikiego osła? A pęta szybkobiegacza – kto je rozwiązał? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto puścił wolno zebrę i kto rozwiązał więzy dzikiego osła. |

1. 1) dzikiego osła : w <x>220 39:5</x> występują dwa określenia dzikiego osła. W pierwszym wersie ּפֶרֶא , w drugim wersie aram. עָרֹוד . W tekście polskim, w drugim przypadku, użyto zaimka. [↑](#footnote-ref-2)